

Femmes du monde arabe ici ou ailleurs....un regard alternatif

نساء العالم العربي ،
هنا او هناك ... نظرة مغایرة

Exposition photographique

Du 12 avril au 7 mai 2010

Vernissage jeudi 22 avril dès 17h00

Concert de la chorale Zaâman AWSA

Commission européenne

La Galleria



EuropeAid Cooperation Office
Rue de la Loi 41, Brussels



Femmes du monde arabe, ici ou ailleurs ... un regard alternatif

AWSA-Be présente, du **12 avril au 7 mai 2010**, une exposition des meilleures photos du concours d'AWSA-Be 2009.

L'objectif du concours était de faire réfléchir les photographes à leur vision de la « femme arabe » et de traduire, par leurs images, la remise en question possible des stéréotypes associés aux femmes arabes ainsi que la richesse de leur diversité situationnelle, culturelle et religieuse.

Notre association regroupe des femmes et des hommes d'origine arabe, belge et autre, regroupés au sein d'une association laïque et indépendante de toute appartenance nationale, politique ou religieuse.

AWSA-Be a pour objectif d'une part de promouvoir les droits et l'amélioration de la condition des femmes originaires de tous les pays du monde arabe, qu'elles résident dans leur pays d'origine ou dans un pays d'accueil, qu'elles soient primo-arrivantes ou issues de la deuxième voire troisième génération et d'autre part de créer, à travers ces femmes, des ponts entre les différentes cultures.

L'association propose des activités socioculturelles variées : conférences, débats, rencontres littéraires, soirées de solidarité, soirées de promotion d'artistes femmes, ateliers sur les droits des femmes, chorale de chant arabe et cours d'arabe. Elle participe aussi à de nombreux évènements culturels, festivals et autres manifestations pour soutenir la paix, l'égalité et la justice dans le monde.

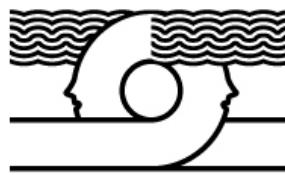
Pour plus d'informations

📞 + 32(2) 229 38 10

✉️ awsabe@gmail.com

🌐 www.awsa.be

Avenue de l'Eternité, 6 - 1070 Bruxelles - Belgique



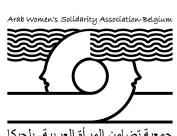
Arab Women's Solidarity Association-Belgium

جمعية تضامن المرأة العربية - بلجيكا

N° de compte : 363-0002517-35 - Votre soutien nous est précieux, nous vous en remercions.

Avec le soutien de la ville de Bruxelles et de la commune d'Ixelles et

de la Communauté Française



« La derviche »

Un moment de déroulement sur les toits du Caire. Je voulais capturer la liberté et l'insouciance dégagée par le mouvement.

"الدرويشة"
لحظة بهجة و انطلاق على سطوح القاهرة. أردت أن ألتقط الحرية واللامبالاة التي تطلقها الحركة.



Tom GLASSPOOL

« The dervish »

Letting off steam on the roofs of Cairo. I wanted to capture the freedom and insouciance expressed in the movement.

« De derwizj »

Een vrouw leeft zich uit op de daken van Cairo. Ik wilde het gevoel van vrijheid en zorgeloosheid vastleggen dat teweeg wordt gebracht door de beweging.

Jamila – belle en arabe - est arrivée de Tunisie lorsque son mari est venu étudier à Bruxelles. Leur mariage avait été arrangé par sa famille. Venir à Bruxelles signifiait laisser derrière elle le monde qu'elle connaissait et se retrouver seule avec un homme qui la maltraitait et ignorait son opinion. Séparée peu après, Jamila a dû éduquer seule sa fille d'un an. Elle n'avait que 23 ans.

Leila est aujourd'hui psychologue. "J'admire le courage de ma mère" – explique-t-elle.

"J'ai voulu que ma fille soit une femme indépendante".

"J'aimerais tant qu'elle se marie par amour" – ajoute Jamila.

جميلة وصلت من تونس عندما جاء زوجها للدراسة في بروكسل. زواجهما كان مرتبًا من قبل العائلة. المجيء إلى بروكسل كان يعني أن تترك وراءها العالم الذي كانت تعرفه وأن تجد نفسها وحيدة مع رجل يسيء معاملتها ويتناهى عنها. انفصلت عنه بعد مدة قصيرة وربت وحدها بنتها ذات السنة الواحدة. عمرها لم يكن يتتجاوز الثلاثة والعشرين. ليلى اليوم عالمة نفس. "أنا معجبة بشجاعة أمي" - تشرح ليلى. "أردت أن تكون ابنتي امرأة مستقلة" أتمنى من كل قلبي أن تتزوج عن حب" - تضيف جميلة.



Ava LLORENTE

Jamila – meaning beautiful in Arabic – arrived from Tunisia when her husband decided to come and study in Brussels. Their marriage had been arranged by her family. Coming to Brussels meant that she left behind the world she knew and that she found herself alone with a man who mistreated her and ignored whatever she said. Once separated from him, Jamila had to bring up her one-year-old daughter by herself. She was only 23 years-old then. Today, Leila is a psychologist. "I admire my mother's courage", she explains.
"I wanted my daughter to be an independent woman".
"I would really like her to marry for love" – adds Jamila.

Jamila – 'mooi' in het Arabisch – is uit Tunesië gekomen toen haar man in Brussel kwam studeren. Hun huwelijk was gearrangeerd door haar familie. Naar Brussel komen betekende dat zij de wereld die zij kende achterliet en alleen was met een man die haar mishandelde en haar mening negeerde. Na korte tijd was Jamila gescheiden en moest zij alleen haar dochter van een jaar opleven. Zij was pas 23 jaar. Leila is nu psycholoog. "Ik bewonder de moed van mijn moeder" – zegt zij.
"Ik wilde dat mijn dochter een onafhankelijke vrouw zou worden" "Ik zou zo graag willen dat zij uit liefde trouwt" - voegt Jamila toe.

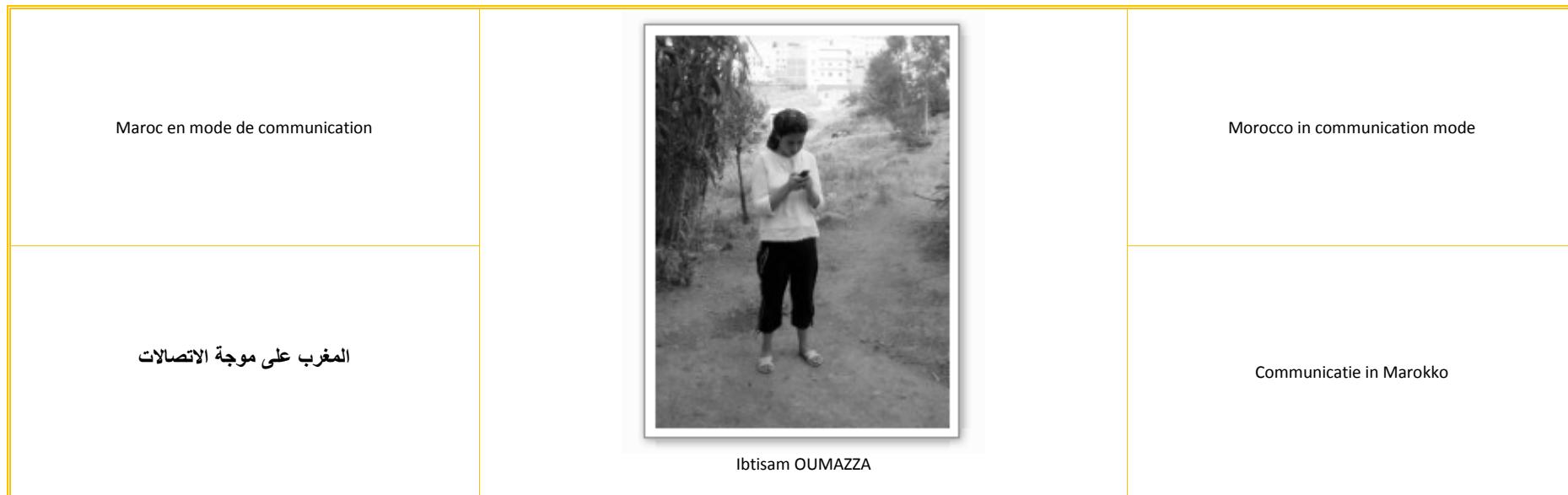
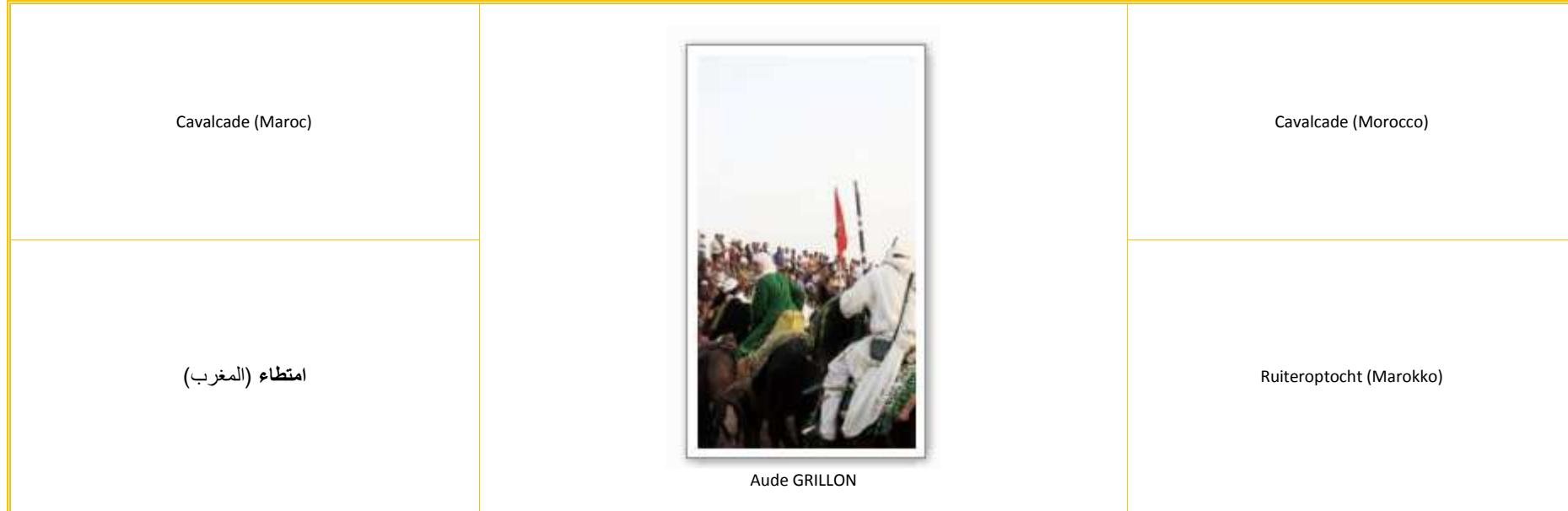


Photo prise au Maroc (Marrakech). J'aime le symbole de la petite fille qui tient dans les mains son ballon comme si c'était le soleil. Ici la tradition (port du voile par la maman) côtoie la liberté d'expression (sa fille n'est pas voilée). On peut le voir comme une ouverture dans la conception tant critiquée du port du voile. On peut imaginer que cette petite fille tente d'amener à sa façon un peu de lumière à sa maman toute voilée de noir. Beau contraste que cette petite fille aux cheveux dans le vent, symbolisant l'ouverture et sa maman représentant la tradition. Chacun est finalement libre. L'important est le respect de l'autre.

صورة مأخوذة في المغرب (مراكش). أحب رمزية البنت الصغيرة التي تحمل البالون بين يديها كأنه الشمس. هنا التقليد (ليس الحجاب من قبل الأم) يجاور حرية التعبير (بنتها ليست محجبة). يمكن أن نراه كافتتاح في الصورة المنقولة كثيراً للبس الحجاب. يمكن أن تخيل أن هذه البنت الصغيرة تحاول أن تحمل ، بطريقتها الخاصة، قليلاً من الضوء لأمها المحجبة بالسود بالكامل. تباين جميل أن هذه البنت بشعرها المنطلق في الهواء، تمثل الانفتاح وأمها تمثل التقليد. كل في النهاية حر. ألمهم هو احترام الآخر.



Daniel Orban

Photo taken in Morocco (Marrakech). I like the symbol of the little girl holding a balloon in her hands as if it was the sun. Here, tradition (the mother wearing the veil) meets freedom of expression (her daughter is not wearing the veil). This scene can be interpreted as an opening in the present conception of veil wearing, which undergoes a lot of criticism. It looks like the little girl is trying in her own way to bring light to her black veiled mother. There is a wonderful contrast between the little girl, whose hair is blown around by the wind, symbolizing an opening-up, and her mother, representing tradition. Everyone is free in the end. What matters is the respect we show to others.

Foto genomen in Marokko (Marrakesh). Het symbool van het meisje dat haar ballon in de handen houdt alsof die de zon is, vind ik mooi. Hier gaat traditie (de hoofddoek van de moeder) samen met vrijheid van meningsuiting (haar dochter draagt geen hoofddoek). Men kan het zien als een opening in het onder vuur liggende concept van het dragen van de hoofddoek. Men kan zich voorstellen dat dit kleine meisje op haar manier probeert een beetje licht te geven aan haar volledig in het zwart geklede moeder. Een mooi contrast tussen dit meisje met haar haren in de wind dat de openstelling symboliseert en haar moeder die de traditie vertegenwoordigt. Uiteindelijk is iedereen vrij. Het belangrijkst is het respect voor de ander.

En été 2007, (...). Dans des conditions très difficiles tant sur le plan matériel que psychologique, l'organisation « Al Naba'a », (...), s'efforce de venir en aide aux familles qui se retrouvent dépossédées et traumatisées par le conflit. Parmi cette équipe, ce sont les femmes qui m'ont le plus impressionné : ce sont leur courage et leur dynamisme qui ont pu donner espoir à toute une communauté. Soad (...), distribue les vivres essentiels à une famille de réfugiés.

Beddawi, Liban - Juin 2007

في صيف 2007 (...). في ظروف صعبة جداً على المستوى المادي كما على المستوى النفسي، منظمة <ألنوع>، (....)، تبذل جهداً لكي تساعد العائلات المتنزعة الملكية والمصدومة بالنزاع. من ضمن هذا الفريق، النساء هن من أدهشتني: شجاعتهن و ديناميكيتهن هما اللذان سمحا باعطاء الأمل لجماعة باكملها. سعاد (...), توزع الحاجيات الأساسية لعائلة من اللاجئين. البداوي، لبنان، حزيران / يونيو 2007



Michael ROMIG

In summer 2007, (...). Despite difficult material and psychological conditions, the organization « Al Naba'a », (...), tries to help traumatized families who have lost everything in the conflict. The women working for the organisation impressed me the most: their courage and dynamism have given hope to a whole community.

Soad (...), distributes essential supplies to a family of refugees.

Beddawi, Lebanon - June 2007

Zomer 2007, (...). In zeer moeilijke omstandigheden, zowel materieel als psychologisch, zet de organisatie « Al Naba'a », (...), zich in om families te helpen die door het conflict alles verloren hebben en getraumatiseerd zijn. Binnen dit team hebben de vrouwen het meest indruk op mij gemaakt : het zijn hun moed en hun dynamische instelling waaruit een hele gemeenschap hoop heeft kunnen putten.

Soad (...), verstrekkt essentiële levensmiddelen aan een vluchtelingengezin.

s belle et parle...

كوني جميلة و تكلمي...



Marianne DEDECKER

Be beautiful and speak out...

Wees mooi en spreek...

Femmes de Beyrouth

L'ombre n'est pas un double parfait de son modèle.
Que cachent les ombres de ces beyrouthines qui avancent
dans la lumière?

نساء بيروت
الظل ليس النسخة المطابقة الكاملة لنموذجها. ماذا تخفي ظلال
هؤلاء البيروتيات اللواتي يتقدمن نحو الضوء؟



Sandra Arslanian

Women in Beirut

A shadow is not a perfect replica of its model.
What do the shadows of these Beirut women coming
into the light hide?

Vrouwen van Beiroet

De schaduw is niet de perfecte kopie van het origineel.
Wat verbergen de schaduwen van deze vrouwen van
Beiroet die voortschrijden in het licht?

Même si dans le passé elles n'allaitent pas à l'école en grand nombre, aujourd'hui la situation a changé radicalement et de nombreuses femmes vont à l'école dans tout le Maroc.

حتى لو لم يكن يذهبن الى المدرسة بعداد كبيرة في الماضي،
اليوم تغير الوضع بشكل جذري و كثير من النساء يذهبن الى
المدرسة في كل المغرب.



Santiago URQUIJO ZAMORA

Even though not many of them used to go to school in the past, the situation has radically changed today and many women attend classes in Morocco.

Vroeger gingen zij weliswaar niet in groten getale naar school, maar vandaag de dag is de situatie radicaal veranderd en gaan in heel Marokko veel vrouwen naar school.

Vert (Maroc)

أَخْضَرُ (الْمَغْرِبُ)



Aude GRILLON

Green (Morocco)

Groen (Marokko)

« L'attente »

Cette photo a été prise à la foire du livre annuelle au Caire. Visiblement la femme ayant passé la journée à acheter des livres avec son fils et s'offrait un moment de calme afin de passer un coup de téléphone. J'ai voulu capturer cet instant de sérénité, au milieu du tourbillon de la foire.

"الانتظار"

أخذت هذه الصورة في معرض الكتاب السنوي في القاهرة. يبدو أن المرأة أمضت النهار في شراء الكتب مع ابنها و كانت تهدى نفسها لحظة هدوء لنجري اتصالاً. أردت أن ألتقط لحظة السكينة تلك، في وسط زوبعة المعرض.



Tom GLASSPOOL

"Waiting"

This photo was taken at the annual book fair of Cairo. The woman had spent the whole day shopping for books with her son and was enjoying some peace and quiet before making a phone call. I wanted to capture this instant of serenity, amid the chaos of the crowd.

« Wachten »

Deze foto is genomen op de jaarlijkse boekenbeurs in Cairo. Deze vrouw heeft duidelijk de hele dag met haar zoon boeken gekocht en gunt zich een ogenblik rust om even te telefoneren. Ik wilde dit moment van rust, midden in de draaikolk van de boekenbeurs, vastleggen.

La « Corniche » de Beyrouth, comme tous les bords de mer est propice aux rêves et au romantisme.

Le respect des traditions n'empêche pas ces jeunes filles de se prêter au jeu de la séduction en mettant dans leur tenue leur touche de mode et d'originalité.

Alors qu'ailleurs et pour d'autres le foulard poserait problème, elles jouent de cet accessoire sans s'y arrêter pour s'adonner aux occupations classiques des adolescentes...

كورنيش بيروت، ككل جوانب البحر، ملائم للأحلام والرومانسية. احترام التقاليد لا يمنع هؤلاء الفتيات الصغيرات من أن يلعبن لعبة الأغراء بوضعهن في ملابسهن لمسة موضة وتميز. في الوقت الذي يطرح فيه الحجاب مشكلة في مكان آخر وأخريات، هن يلعبن بهذا الأكسسوار بدون التوقف عنده وينكرسن للاشتغال الكلاسيكي للمرأهقين.



Nadia Bouhdide (hors concours)

Just as every seaside promenade, the « Corniche Beirut » inspires many with dreams and romantic thoughts.

The following of traditions does not prevent these young girls from playing the game of seduction by adding a fashionable and original touch to their outfits.

Whereas the headscarf would stir up discord elsewhere, they play with this accessory, paying little enough attention to be able to do whatever teenagers usually do...

Zoals alle strandpromenades is de Corniche van Beiroet bevorderlijk voor dromen en romantiek. Respect voor de tradities belet deze meisjes niet mee te doen aan het verleidingsspel door in hun kleding een modieuze en originele toets aan te brengen.

Terwijl elders en voor anderen de hoofddoek een probleem zou vormen, spelen zij met dit accessoire zonder daarbij stil te blijven staan, om zich over te geven aan de klassieke bezigheden van tienermeisjes...

Warhol en Palestine

Subheia est une des interprètes dans les ateliers d'été des Artistes contre le mur. J'ai utilisé son portrait pour participer à un concours de la revue « Chasseurs d'images » sous le thème « à la manière de ... ». Ceci est une de mes photos publiées, « à la manière d'Andy Warhol » inspiré par son travail concernant Marilyn Monroe. Ce montage a beaucoup plu à Subheia.

وارول في فلسطين
صبيحة هي احدى المترجمات في ورشات العمل الصيفية لـ > فنانون ضد سور<. استعملت صورتها لأشترك في مسابقة مجلة > صيادو الصور< حول موضوع > على طريقة...<. هذه احدى صوري المنشورة، >على طريقة أندى وارول< مستوحاة من عمله المتعلق بماريلين Monroe. هذا المنتاج أعجب صبيحة كثيراً.



Marcel DE MUNNYNCK

Warhol in Palestine

Subheia is one of the performers of the summer workshops set up by the "Artistes contre le Mur". I used her portrait in a competition organized by the magazine "Chasseurs d'images" under the theme of "in the style of ...". This is one of my published photos, "in the style of Andy Warhol", inspired by his work on Marilyn Monroe. Subheia really likes this montage.

Warhol in Palestina

Subheia is een van de tolken bij de zomerworkshops van Artistes contre le mur. Ik heb haar portret gebruikt om deel te nemen aan een wedstrijd van het tijdschrift « Chasseurs d'images » met het thema « op de wijze van ... ». Dit is een van mijn gepubliceerde foto's, « op de wijze van Andy Warhol », geïnspireerd door zijn werk met Marilyn Monroe. Subheia vond deze montage erg mooi.

Femmes au café

Une des actions d'AWSA-Be consiste à réintroduire la mixité de genre et sociale dans certains cafés et quartiers de Bruxelles où elle a disparu.

Dans le monde arabe, malgré la montée apparente d'un certain islamisme, des femmes vont au café et utilisent les nouvelles technologies. En fumant le narguilé, voilées ou non, elles communiquent avec le monde.

Qu'elles résident dans leur pays d'accueil ou dans leur pays d'origine, les femmes arabes comme toutes les femmes du monde ont, grâce aux moyens de communication, accès à une quantité d'informations et à une modernité qui ne connaît pas de frontière et qui est pour elles un formidable levier d'émancipation.

Nous formons le voeu que ce nouvel élan bouleverse les résistances et les réticences politico-religieuses qui empêchent les femmes arabes de prendre leur place de citoyennes dans leurs pays et dans le monde

نساء في القهوة

واحدة من نشطات أوسا - بلجيكا تكمن في إعادة ادخال الاختلاط الجندي والاجتماعي إلى بضة مقاه و أحيا في بروكسل حيث اختفى هذا الاختلاط.

في العالم العربي، بالرغم من الارتفاع الظاهر لنوع من الإسلام المتشدد، نساء يذهبن إلى القهوة و يستعملن التقنيات الحديثة. يدخلن التبرج، محجبات أو غير محجبات، يتواصلن مع العالم. أسكن في بلاد المهاجر أو في بلادهن، النساء العربيات، مثل كل نساء العالم لهن، بفضل وسائل الاتصالات، مدخل إلى كمية من المعلومات والى حداثة لا تعرف الحدود وتشكل لهن مساعدا رائعا للتحرر.

تتعنى أن يقلب هذا الاندفاع المعارضة و التردد السياسي-الديني اللذان يعيقان النساء العربيات عنأخذ مكانتهن كمواطنات في بلادهن و في العالم.



Noura Amer (hors concours)

Women in cafés

One of AWSA-Be's actions consists in reintroducing gender and social diversity in some of Brussels' cafés and neighbourhoods.

In the Arab world, despite the apparent drift towards a certain kind of Islamism, some women go to cafés and use new technologies. By smoking hookahs, whether veiled or not, they communicate with the world.

Whether they live in their native country or not, Arab women, just as every woman in the world, can use different means of communication to have access to a great amount of information and to a modernity that does not know any boundaries, serving them as a catalyst for emancipation.

We sincerely hope that this new momentum will get rid of any form of politico-religious reservation and reluctance which are preventing Arab women from living their role of citizen in their country and in the world.

Vrouwen in het café

Eén van de acties van AWSA-Be bestaat erin de menging van vrouwen en mannen en sociale groepen terug te brengen in bepaalde cafés en wijken van Brussel waar deze is verdwenen.

Hoewel een zeker fundamentalisme lijkt toe te nemen, gaan vrouwen in de Arabische wereld naar het café en gebruiken zij nieuwe technologieën. Terwijl zij de shisha roken, al of niet met hoofddoek, communiceren zij met de wereld.

Of zij nu in een ander land wonen of in hun land van oorsprong, Arabische vrouwen hebben, net als alle vrouwen in de wereld, dankzij de communicatiemiddelen toegang tot een grote hoeveelheid informatie en tot een moderne wereld zonder grenzen die een geweldige instrument voor emancipatie vormt.

Wij hopen dat deze nieuwe dynamiek een ingrijpende omwenteling betekent in de politiek-religieuze weerstanden en aarzelingen die vrouwen verhinderen hun plaats als burgers in hun land en in de wereld in te nemen.



Nada AL-KADI

Femmes des médias :

Wajed, Nour et Randa travaillent toutes les trois à la télévision libanaise El Moustakbal.

Wajed est une ancienne étudiante de la Sorbonne. Aujourd’hui, cette libanaise est présentatrice et journaliste. (...) Elle est tout d’abord l’image de la fameuse télévision mais elle à surtout un rôle très important de communicatrice. C’est grâce à elle que des milliers d’auditeurs peuvent être en contact avec le monde qui les entoure. Wajed représente le lien entre ses auditeurs et les informations qu’elle transmet.

Nour, elle aussi est présentatrice. (...) le travail en équipe avec des hommes ne lui pose aucun problème. En effet, le caméraman est du sexe opposé.

Randa, enfin est technicienne, elle travaille en régie. Son rôle est très important car c'est elle qui veille à la bonne tournure du journal et des émissions. En effet, Randa dirige tout ce qui se passe dans la régie. (...).

Le milieu de travail de la télévision El Moustakbal est agréablement ouvert. Ici, pas question de religion, de classe sociale ou encore de sexismes. (...)

Blondes, brunes ou rousses, devant ou derrière la caméra, ces femmes sont arabes.

Women in the media:

Wajed, Nour and Randa all work for the Lebanese television channel El Mustaqbal.

Wajed Ramadan is a former student of the Sorbonne. Today, this Lebanese woman is a presenter and a journalist. (...) She is the figurehead of the famous television channel but, more than anything, she plays an important communication role. Thanks to her, thousands of viewers can get in touch with the world surrounding them. Wajed embodies the link between the channel's viewers and the information it broadcasts.

Nour too is a presenter. (...) working with men is not a problem for her. Even the cameraman is of the opposite sex.

Randa, finally, is a technician. She works in the control room. She plays an important role since she is the one overseeing the good course of the news and different programmes. Randa manages everything happening in the control room. (...).

The working environment at El Mustaqbal is pleasantly open. Here, no one speaks of religion, social class or sexism. (...).

Whether blond, brown or red-haired, in front or behind the video camera, these women are all Arab.

نساء الإعلام :

وَجِدْ، نُورْ وَ رَنْدَا يَعْمَلُنَّ الْثَلَاثَةَ فِي تَلْفِيْزِيُونِ الْمُسْتَكْبَلِ الْلَّبَانِيِّ. وَجِدْ طَالِيْهُ سُورِيْبُونْ قَدِيمَةً. أَلْيُومْ هِيَ مَذْبِيْعَةٌ وَ صَحَافِيَّةٌ. هِيَ أَولَى صُورَةِ التَّلْفِيْزِيُونِ الْمُشَهُورِ لِكُلِّنَا، وَبِشَكْلِ خَاصٍ، لَهَا دُورٌ كَبِيرٌ كَمُوَصَّلَةٍ لِلْمَعْلُومَاتِ. بِفَضْلِهَا، أَلْفَ الشَّاهِدِيْنَ يَسْتَطِيْعُونَ أَنْ يَكُونُوا عَلَى تَوْاصلٍ مَعَ الْعَالَمِ الْمُجِيْبِ بِهِمْ. وَجِدْ تَمَثِّلُ الْعَالَقَةَ بَيْنَ الشَّاهِدِيْنَ وَالْمَعْلُومَاتِ الَّتِي تَتَقَلَّبُهَا.

نُورْ هِيَ أَيْضًا مَذْبِيْعَةٌ. الْعَمَلُ فِي فَرِيقٍ مَعَ رَجَالٍ لَا يَشَكِّلُ لَهَا أَيْ مُشَكَّلَةٍ. فِي الْوَاقِعِ، الْمَصْوَرُ مِنَ الْجِنْسِ الْآخَرِ. أَخِيرًا رَنْدَا، تَقْنِيَّةٌ، تَعْمَلُ فِي صَالَةِ التَّحْكُمِ. دُورُهَا مَهمٌ جَدًا لِأَنَّهَا هِيَ الَّتِي تَحْرُصُ عَلَى حَسْنِ صِيَاغَةِ النَّشْرِ وَالْبِرَامِجِ. فِي الْوَاقِعِ، رَنْدَا تَدِيرُ كُلَّ مَا يَجْرِي فِي صَالَةِ التَّحْكُمِ.

جَوَ الْعَمَلِ فِي تَلْفِيْزِيُونِ الْمُسْتَكْبَلِ مُفْتَحٌ بِشَكْلِ جَمِيلٍ. هُنَّا، لَا مَكَانٌ لِلَّدِينِ، لِلْطَّبَقَةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ أَوِ التَّمَيِّزِ الْجِنْسِيِّ.

شَفَرَاتٌ، سَمَرَاوَاتٌ أَوْ صَهِيْبَاتٌ، أَمَامَ أَوْ خَلْفَ الكَامِيْرَا، هُؤُلَاءِ النَّسَاءُ كَلِّهُنَّ عَرَبِيَّاتٍ.

Mediavrouwen :

Wajed, Nour et Randa werken alle drie bij het Libanese televisiestation El Moustakbal.

Wajed is een oud-studente van de Sorbonne. Thans is deze Libanese presentatrice en journaliste. (...) Zij vormt allereerst het imago van het bekende televisiestation maar heeft vooral een heel belangrijke rol als verbindingschakel. Dankzij haar kunnen duizenden kijkers contact houden met de wereld die hen omringt. Wajed vormt de schakel tussen haar kijkers en de informatie die zij overbrengt.

Nour is ook presentatrice. (...) Met mannen samenwerken is voor haar geen probleem. De cameraman is bijvoorbeeld van de andere sekse.

Randa tot slot is technicus, zij werkt bij de regie. Haar rol is van groot belang want zij moet op het goede verloop van het journaal en van de uitzendingen toezien. Randa regelt al hetgeen er bij de regie gebeurt (...).

De werksfeer bij het televisiestation El Moustakbal is aangenaam en open. Hier spelen religie, sociaal milieu of seksisme geen rol. (...).

Blond, bruin of rood, voor of achter de camera, deze vrouwen zijn Arabisch.



Marcel DE MUNNYNCK

Femmes de Palestine

Les femmes arabes ne sont pas toutes musulmanes, ne sont pas toutes « femmes à la maison ».

A Bethléem, j'ai des amies chrétiennes :

Carmen, qui termine des études à l'Université de Bethléem et donne des cours de musique ; elle travaille à l'ordinateur sur la terrasse de la maison familiale, face à une colonie israélienne.

Dahlia étudie la musique, c'est son monde ; elle joue fort bien de la flûte traversière et participe déjà à de nombreux concerts, en Palestine et à l'étranger.

A Qalqilya, Sumaia, femme d'ouvrage dans l'école où nous, les Artistes contre le Mur, organisons nos ateliers créatifs d'été, s'avère relativement « libérée » : le voile par convention mais un vêtement assez peu conventionnel (pantalon, veste « militaire ») ; elle chante, manie la caméra vidéo. Ici, elle fume le narguilé (la chicha) en joyeuse compagnie.

Women of Palestine

Arab women are not all Muslim, nor "housewives".

I have Christian friends in Bethlehem:

Carmen, who is finishing her studies at the University of Bethlehem while giving music classes; she works on her computer on the terrace of the family house, which faces an Israeli settlement.

Dahlia studies music, it's her world; she plays the C flute really well and already takes part in numerous concerts, in Palestine and abroad.

In Qalqilya, Sumaia works as cleaning lady in the school where we, the "Artistes contre le Mur" (Artists against the Wall), organize creative summer workshops. She is relatively « liberated » : she wears the veil by convention but her clothes are not really conventional (trousers, « military » jacket); she sings, knows how to use a video camera. Here, she smokes the hookah in good company.

نساء من فلسطين

أَنْسَاءُ الْعَرَبِيَّاتُ لَسْنُ كُلِّهِنْ مُسْلِمَاتٍ، لَسْنُ كُلِّهِنْ رِبَاتٍ مَنَازِلٍ. فِي بَيْتِ لَحْمٍ عَنْدِي صَدِيقَاتٍ مُسْكِنِياتٍ: كارمن، التي تنهي دراستها في جامعة بيت لحم و تعلم الموسيقى، تعمل على كمبيوترها على شرفه البيت العائلي، مقابل مستعمرة إسرائيلية.

دَالِيلَةُ تَدْرِسُ الْمُوسِيقِيَّ. هَذَا عَالْمُهَا. تَقْنَنُ عَزْفَ النَّايِ وَسَبَقَ لَهَا أَنْ شَارَكَتْ بِحَفَلَاتِ مُوسِيقِيَّةٍ فِي فَلَسْطِينِ وَفِي الْخَارِجِ.

فِي قَلْقِيلِيَّةِ، سَمِيَّة، عَالِمَةُ التَّنْظِيفِ فِي الْمَدْرَسَةِ حِيثُ نَحْنُ، فَنَانُونَ ضَدِّ السُّورِ، نَنْظِمُ وَرَشَاتَ عَمَلِنَا الْإِبَادِعِيَّةِ الصِّيفِيَّةِ، تَبَدُّلُ "مَتَحَرِّرَةً" نَسِيَّاً: الْحِجَابُ كَتْقِيلٌ وَلَكِنَّ الْثِيَابُ غَيْرُ تَقْلِيدِيَّةٍ (بِنْطَلُونٌ، جَاكِيْتٌ عَسْكَرِيَّةٌ). تَغْنِي وَتَسْتَعْمِلُ كَامِيرَا الفِيُوْبُو. هَنَا تَدْخُنُ النَّرْجِيلَةِ مَعَ رَفِيقَةٍ فَرَحَةٍ.

Vrouwen van Palestina

Arabische vrouwen zijn niet allemaal moslim, zijn niet allemaal « huisvrouw ».

In Bethlehem heb ik christelijke vriendinnen :

Carmen, die haar studie aan de universiteit van Bethlehem aan het afronden is en muzieklessen geeft ; zij werkt op de laptop op het terras van het huis van de familie, tegenover een Israëlische nederzetting.

Dahlia studeert muziek, dit is haar wereld ; zij speelt heel goed dwarsfluit en neemt al deel aan talrijke concerten in Palestina en daarbuiten.

In Qalqilia blijkt Sumaia, huishoudelijke hulp in de school waar wij, de « Artistes contre le Mur », onze creatieve zomerworkshops organiseren, betrekkelijk « bevrijd » : de hoofddoek vanwege de conventie, maar verder weinig conventioneel gekleed (pantalon, « militair » jasje) ; zij zingt, hanteert de videocamera. Hier rookt zij de narguilé (de shisha) in vrolijk gezelschap.



Anne PAQ

En Cisjordanie, les femmes palestiniennes manifestent toutes les semaines contre le Mur.
Manifestation de femmes palestiniennes contre le Mur dans le village Nil'in et dans le village Al-Masara.

In the West Bank, Palestinian women demonstrate every week against the Wall.
Demonstration of Palestinian women against the Wall in the villages of Nil'in and Al-Masara.

في الضفة الغربية، النساء الفلسطينيات يتظاهرن كل يوم ضد السور.
مظاهرة نساء فلسطينيات ضد السور في قرية نلين وقرية المسارة.

Op de Westelijke Jordaanoever demonstreren Palestijnse vrouwen iedere week tegen de muur.
Demonstratie van Palestijnse vrouwen tegen de muur in de dorpen Nil'in en Al-Masara.



AMAL MHAH

J'aimerai me présenter : Amal MHAH née en 1975; j'ai eu mon diplôme de Marketing à Casablanca et je suis retournée dans ma région précisément mon douar dans une région rurale pour créer notre coopérative agricole féminine. Ces photos me représentent dans ma région, (...), dans la neige à Midelt et dans les montagnes de Khnifra.

Ma participation au rallye féminin international : cela a été un défi pour moi et j'ai bien réussi.

أريد أن أعرف عن نفسي: أمل محاج، ولدت سنة 1975. حصلت على دبلوم تسويق في الدار البيضاء و عدت إلى منطقي الأصليّة و تحديداً فريتي في منطقة ريفية لتأسيس تعاونية زراعية نسائية. هذه الصور تمثّلني في منطقي، في الثّلوج في ميدلت وفي جبال خنفرا. مشاركتي في رالي نسائي عالمي: كان تحدياً بالنسبة لي و نجحت فيه جيداً.

I would like to introduce myself : Amal MHAH, born in 1975 ; I majored in marketing in Casablanca and then returned to my native region, my douar to be more precise, in a rural area, in order to set up a women's agricultural cooperative. These photos show me in my region, (...), in Midelt's snow and Khnifra's mountains.

My participation in the international women's rally was a challenge for me and I succeeded.

Ik wil me graag even voorstellen : Amal MHAH, geboren in 1975; ik heb mijn diploma marketing gehaald in Casablanca en ben teruggekeerd naar mijn streek, meer precies naar mijn dorp op het platteland, om onze vrouwenlandbouwcoöperatie op te richten. Op deze foto's ben ik te zien in mijn streek, (...), in de sneeuw in Midelt en in de bergen van Khnifra.

Mijn deelname aan de internationale vrouwenrally : dit was een uitdaging voor mij en het is me gelukt.



Heidi VERDONCK

Equipe de foot féminine de Tanger

Le sport est très important au Maroc. Souvent un moyen pour échapper au quotidien et aux limites imposées par leur environnement familial, les jeunes filles le voient aussi comme un moyen pour se forger une identité en dehors de la famille et comme moyen d'émancipation. Le foot féminin connaît un grand succès au Maroc ces dernières années. En juillet 2010, le Maroc organise la Coupe de l'Union Nord-Africaine des clubs de football féminin.

Women's football team of Tangier

Sport is very important in Morocco. Often seen as a way of escaping everyday life and going beyond the boundaries imposed by family life, it is also considered by young girls as a means of building up an identity outside the family circle and of becoming emancipated. Women's football has encountered great success in Morocco these last years. In July 2010, Morocco will host the North African Union Women's Football Cup.

فريق طنجة لكرة القدم النسائية

الرياضة مهمة جدا في المغرب. هي غالبا وسيلة للهرب من الواقع اليومي و من الحدود المفروضة من قبل محظوظين الاجتماعي. الفتيات يرونها أيضا كوسيلة ليبنن شخصية خارج العائلة و كوسيلة للتحرر. كرة القدم النسائية تناقلي تجاهًا كبيرا في المغرب في السنوات الأخيرة. في يوليو/ تموز الـ15 و عشرة، ينظم المغرب كأس اتحاد شمال إفريقيا لأندية كرة القدم النسائية.

Vrouwelijk voetbalteam in Tanger

Sport is heel belangrijk in Marokko. Vaak is het een manier om aan de dagelijkse sleur en aan de door de familie opgelegde beperkingen te ontsnappen. De meisjes beschouwen het ook als een manier om een eigen identiteit te creëren buiten de familie om en als emancipatiemiddel. De laatste jaren is het vrouwenvoetbal heel populair in Marokko. In 2010 organiseert Marokko het toernooi van de Noord-Afrikaanse Unie van vrouwenvoetbalclubs.



Aicha Mershani (hors concours)

Femmes en première ligne

Les femmes palestiniennes ne craignent pas d'affronter les soldats. Leur souffrance égale leur courage. Face aux armes de l'opresseur, elles s'opposent à mains nues pour défendre les droits de leur peuple et conquérir leur liberté.

Avec elles, AWSA-Be crie : "Non à la loi du plus fort"

Women in the front line

Palestinian women are not afraid to confront soldiers. Their suffering matches up with their courage. In the face of the oppressor, they stand in the way, bare-handed, in order to defend their people's rights and gain their freedom.

Along with these women, AWSA-Be says: "Might doesn't make right!"

نساء في الخط الأول

النساء الفلسطينيات لا يهينن مواجهة الجنود. عذابهن مساو لشجاعتهن. في وجه سلاح الظالم، يواجهن بأيديهن العزاء للدفاع عن حقوق شعبهن و للحصول على حريةهن. معهن، أوسابل جيكا تصرخ: < لا حكم الأقوى >

Vrouwen voorop

Palestijnse vrouwen zijn niet bang om het tegen soldaten op te nemen. Hun lijden is even groot als hun moed. Tegen de wapens van de onderdrukker verzetten zij zich met blote handen om de rechten van hun volk te verdedigen en hun vrijheid te veroveren.

Met hen schreeuw AWSA-Be: "Nee tegen het recht van de sterkste".